

敦煌学文库

沙州回鹘及其文献

SHAZHOU UIGHURS AND CONCERNED DOCUMENTS

杨富学 牛汝极 著



甘肃文化出版社

敦 煌 学 文 库

沙州回鹘及其文献

杨富学 牛汝极 著

甘肃文化出版社

(甘)新登字第 09 号

沙州回鹘及其文献

杨富学 牛汝极 著

责任编辑:何兴民 陆方儒

封面设计:杜斗城

出版发行:甘肃文化出版社

社 址:兰州市庆阳路 230 号

电话:(0931)8432734

邮政编码:730030

排 版:兰州通达微机排版中心

印 刷:甘肃省地矿局遥感印刷厂 经 销:新华书店

开 本:850×1168 毫米 32 开 版 次:1995 年 6 月第 1 版

字 数:250 千字 印 次:1995 年 6 月第 1 次

印 张:10 印 数:1—1500 册

书 号:ISBN7-80608-110-0/K·19

定价:14.80 元

序

敦煌、新疆等地发现的回鹘文献，是古代民族文献的珍品。为研究古代回鹘民族、历史、经济、宗教、语言、文字、文学以及回鹘文化之诸多方面的第一手资料。其中沙州回鹘文献则是这宗文献中较为集中的地方品种。它对探究沙州回鹘的历史、社会、职官设置、宗教活动、经济状况等等方面，对我国西北民族史以及十至十三世纪瓜沙史的研究，同样都是必不可缺的宝贵资料。

出土的回鹘文献散藏于英、法、瑞典、日本、德国及我国等几个国家的公私收藏者手中，搜集整理，颇为不易，在非常困难的情况下，英、法、德、日及我国学者前赴后继进行研究，终于取得了成果。但是，对其中的沙州回鹘文献一直没有进行过专题的辑录整理和专门针对性的系列研究。杨富学、牛汝极君，首次将这部分沙州回鹘文献辑录成秩，参考前人成果加以简明扼要的说明、注释，又对沙州回鹘国的出现、消亡、政权组织、社会性质、经济贸易、宗教与文化等进行了系统的考察论证，写成《沙州回鹘及其文献》一书。此书的出版，标志着对沙州回鹘国的研究由支离破碎趋向系统条理，由隐约闪烁趋向明朗肯定，研究工作跨上了一个新的台阶。

敦煌学界的朋友们在谈起敦煌历史和敦煌文化研究的现状时，每憾于沙州回鹘的历史与文献研究之不足，使沙州地区十一、十二世纪这段历史与文化的研究出现一些空白和缺环。分析其原因，则以为从事回鹘语言文献研究的学者，对敦煌地方历史与文化不太熟悉，而从事敦煌地方历史与文化研究的学者又多不能通晓回鹘语文，这两个密切相关而又相辅相成的学问彼此脱节不能相兼，就很难保证沙州回鹘问题研究成果的应有质量。如今，这一困难局面终于有了转机。杨富学、牛汝极二君既能通达回鹘语文，又

对敦煌地方历史文化的大背景有很好的把握,以其双兼互补的学术涵养从事沙州回鹘历史与文献的研究,故能显示出前所未有的优势,给沙州回鹘历史与文献的研究带来新的转机。

我很高兴地看到我提交给 1990 年敦煌研究院主办的第二届敦煌学国际学术讨论会的论文《悄然湮没的王国——沙州回鹘国》在本书中得到刊载。当时会上我只作了口头演讲和印发过一份简略的提要。今承本书作者雅意,将拙文全文附载于书末,足见本书作者兼容异说之盛意。

值本书出版之际,作者倩余为序。辞不获果,爰缀数语,以志先读之快。

李正宇

1992 年 10 月 26 日

于兰州敝居书斋

目 录

序.....	李正宇 (1)
前言.....	(1)
史论篇.....	(7)
第一章 沙州回鹘国的兴亡.....	(9)
第一节 沙州回鹘的出现及其壮大.....	(9)
第二节 沙州回鹘国的建立.....	(12)
第三节 沙州回鹘的汗系.....	(15)
第四节 沙州回鹘国的消亡.....	(17)
第五节 沙州回鹘洞窟与回鹘王供养像.....	(18)
第六节 关于“沙州回鹘活刺散可汗”.....	(21)
第二章 沙州回鹘国的政权组织及社会性质.....	(31)
第一节 政权组织.....	(31)
第二节 社会性质.....	(36)
第三章 沙州回鹘经济与丝路贸易.....	(40)
第四章 沙州回鹘的文化.....	(46)
第五章 沙州回鹘的宗教信仰.....	(64)
文献篇.....	(75)
一、世俗文献	(77)
书信(一——十六).....	(77)
牒状(十七——十八).....	(110)
帐单(十九——二十二).....	(117)
诗歌(二十三).....	(125)

格言(二十四).....	(126)
词汇表(二十五).....	(127)
二、宗教文献	(129)
佛经(二十六——二十九).....	(129)
礼佛文(三十).....	(200)
颂词·礼赞三宝文·观音赞(三十一).....	(202)
愿文(三十二——三十五).....	(205)
摩尼教文书(三十六——四十一).....	(209)
失考宗教文献(四十二).....	(227)
文献编号对照表	(229)
参考文献举要	(235)
附录篇	(243)
敦煌出土早期突厥语(非回鹘文)	
文献简介.....	杨富学(245)
敦煌出土蒙元时代回鹘文献简介.....	(252)
敦煌研究院藏回鹘文木活字.....	杨富学(260)
敦煌出土元代回鹘文佛教徒书简	
.....	日·森安孝夫 著
	杨富学 黄建华 译(267)
悄然湮没的王国——沙州回鹘国.....	李正宇(289)

CONTENTS

Preface	LI Zhengyu (1)
Introduction	(1)

Part one History

I. The Rise and Fall of the Shazhou Uighur Kingdom	
1. Emergence and Growth of the Shazhou Uighurs	(9)
2. Establishment of the Shazhou Uighur Kingdom	(12)
3. Pedigree of Qaqans of the Shazhou Uighur Kingdom	(15)
4. Fall of the Shazhou Uighur Kingdom	(17)
5. Uighur Buddhist Caves and Qaqan's Portraits	(18)
6. On "Sha-zhou-hui-he-huo-la-san-ke-han"	(21)
I. Government Organization and Social Character	(31)
III. Economy and Trade along the Silk Route	(40)
IV. The Culture of the Shazhou Uighurs	(46)
V. Religions of the Shazhou Uighurs	(64)

Part Two Documents

I. Civil Documents	(77)
1. Letters (nos. 1—16)	(77)

2. Reports (nos. 17—18).....	(110)
3. Accounts (nos. 19—22)	(117)
4. Poetry (no. 23)	(125)
5. Maxim (no. 24)	(126)
6. Word List (no. 25)	(127)
I. Religious Documents	(129)
1. Buddhist Sūtras (nos. 26—29)	(129)
2. Writting for Worshipping Buddha (no. 30)	(200)
3. Buddhist Eulogy (no. 31)	(202)
4. Prayers (nos. 32—35)	(205)
5. Manichaeian Documents (nos. 36—41)	(209)
6. Religious Writting Remained to be Verified (nos. 42).....	(227)
Tables of the Document's Number	(229)
Main References	(235)

Part Three Appendix

I. A Brief Introduction of Manuscripts in 'Runic' Script from Dunhuang—YANG Fuxue	(245)
II. A Brief Introduction of the Uighur Manuscripts of the Yuan Dynasty from Dunhuang	(252)
III. The Uighur Wooden Movable-types Preserved in Dunhuang Research Academy—YANG Fuxue	(260)
IV. An Uighur Buddhist's Letter of the Yuan Dynasty from Dunhuang—Takao MORIYASU	(267)
V. A Long-hidden Country: the Shazhou Uighur Kingdom—LI Zhengyu	(289)

前 言

我们原先并没有打算要写这样一本小册子。它的最终写就，说来也出于偶然。

早在数年前，我们就开始注意到 19 世纪末 20 世纪初以来，敦煌莫高窟出土的这一批珍贵的回鹘文资料，但一直未能对其进行系统地研究，只是零星地发表过其中的某几件文献。

1989 年 7 月，本书作者之一杨富学由新疆大学历史系研究生毕业，赴敦煌研究院工作，由于受到段文杰院长及其他学术前辈的启发，我们才逐步认识到沙州回鹘研究在敦煌学、回鹘学上的重要意义。首先，作为一种存在，回鹘民族确曾在瓜、沙地区有过长时间的历史活动。他们长期在这里繁衍生息，开发建设着祖国的边疆，并创造发展了辉煌灿烂的民族文化。对这一问题的研究，本身就是敦煌学、回鹘学的一项重要内容。其次，对沙州回鹘的研究，直接关系到敦煌石窟，尤其是沙州回鹘洞窟的分期问题，不仅为之划分提供了依据，而且还可以检验过去学界对这些洞窟划分的准确与否；再次，沙州回鹘时期的回鹘文文献比较丰富，但相对于现今存世的其它各种历史文献来说，回鹘文文献又是稀少的，所以，得以存留至今的这些文献每件都弥足珍贵，都能为我们提供某些前人所未知的东西。

本世纪后半叶以来，国内外学者都开始注意到这一历史问题，并发表了不少论著，但仍有许多问题，如沙州回鹘是否曾以瓜、沙为中心建立过自己的民族国家？如果答案肯定，那么，这个国家的政权组织形式及社会性质又当如何？经济、文化发展到怎样的水平？回鹘民族在当时信奉何种宗教？等等，都是亟等解决的。于是，由杨富学撰写的“沙州回鹘国及其政权组织”一文便于 1989 年 10

月应运而生,并提交1990年10月在敦煌莫高窟举行的敦煌学国际学术讨论会,在此会上,沙州回鹘作为会议重点议题之一再次受到热烈的讨论。但由于对该问题进行研究的难度较大,主要是现有史料既零碎又不易利用,汉文与于阗文史料虽对沙州回鹘有所记载(尤其汉文史料还有着明确的纪年),但都为零散片断;在现已划分出的23个沙州回鹘洞窟中,尽管有可资参考的形象资料,却又无法据以确定洞窟开凿的确切年份和窟中所绘人物的具体身份(即到底是何人);而对以上诸问题记载较多的属于沙州回鹘时期的回鹘文资料(这是回鹘民族用自己本民族文字书写的,具有相当的可靠性),直到近年才由法国的哈密顿(J. Hamilton)博士作了较系统的刊布。而我国治沙州回鹘史的学者又大多不懂回鹘语文,无法利用这些资料,致使这次会议的讨论未能取得更大的突破。会后,一些对此问题比较关心的学者曾嘱咐我们能尽早汇总发表这批珍贵资料,并就沙州回鹘的历史进行研究。本书就是在这种情况下产生的。初稿完成于1991年4月,后数易其稿,才成今日这个样子。

敦煌莫高窟出土的回鹘文文献大致可分为两部分。其一为藏经洞(第17窟)所出,另一部分则出自464、465等元代洞窟。前者为早期文献(12世纪以前),后者则属蒙元时代。由于后者对本课题的研究关系不大,故未予收录,这里仅译释、刊布早期的回鹘文献。

如同藏经洞所出汉文典籍一样,这部分早期回鹘文献大多流落海外,主要见藏于伦敦大英图书馆东方写本与图书部(Department of Oriental Manuscripts and Printed Books, the British Library, London)和巴黎法国国立图书馆东方写本部(La Section Orientale du Département des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale, Paris)。据哈密顿博士统计,属于早期的回鹘语文献约有50件(20件藏伦敦,30件藏巴黎),其中1件用摩尼文写成(即

Or. 8212—178《摩尼教徒忏悔词》)、2~3 件用吐蕃文写成(如 P. tibétain 1292《佛教教理问答》)、4 件用突厥文写成(如 Or. 8212—161《占卜书》、Or. 8212—77《军事过所供食簿》和 Or. 8212—78、Or. 8212—79《格言残篇》);其余用回鹘文写成。^①1985 年,日本学者森安孝夫曾著文对这些文献作过介绍,^②第二年,哈密顿发表了他对其中 36 件(其中 25 件藏巴黎,11 件藏伦敦)回鹘文书研究的成果,并逐一刊发了照片。^③我们的译释就是根据哈密顿氏刊发的照片来进行的,并参考其转写,直接从回鹘文译成汉文。在 36 件文献之外,我们又增加了 P. Chinois 3509 及冬 61 等内容。

关于这批回鹘文文献的时代,如前文所言,它们都是早期的,这在学界已无异议,关键是难以确定它们所属的具体时代。

最早对这批文献进行断代的是日本学者森安孝夫。他通过研究后认为,这批文献写成的时代不晚于 11 世纪前半叶。^④与之稍异,哈密顿则认为这批文献都是 9~10 世纪的遗物,这仅从其大作的书名《九—十世纪敦煌回鹘文献汇编(Manuscripts Ouigours du IX^e-X^e Siècle de Touen-houang)》中即可窥其一斑。对上述两种意见,我们认为森安氏的意见较可取一些,但不能定的太死,因为我们不能保证这些文献就不会晚到 11 世纪的 60 年代。对于哈密顿氏的观点,我们则完全难以苟同。

其一,哈密顿的断代本身没有提供任何具有说服力的史料依据;只是简单地采纳了伯希和等人提出的藏经洞封闭于 11 世纪初

① 参见 J. Hamilton, *Les Manuscrits turcs anciens de la grotte murée de Touen-houang*, JA, t. CCLXIX, 1981, pp. 15~17.

② 森安孝夫“ウイグル語文獻”,《講座敦煌 6 敦煌胡語文獻》,東京:大東出版社,1985 年,第 15 頁。

③ J. Hamilton, *Manuscripts Ouigours du IX^e-X^e Siècle de Touen-houang*, Paris, 1986, Tome. I ~ I。实为 38 件文献,其中哈密顿编号的第 15、17 号文献各含二件文书。

④ 上引森安孝夫“ウイグル語文獻”,第 15 頁。

的说法。他写道：

事实上，敦煌藏经洞所出大量汉文写本都注有年代，从公元 466 年一直延至 1002 年，而且按时间先后放置，越往后放得越多。实际上，以这些写本上所附的年代为依据，就可以估计出，这些写本封闭于该洞窟的时间略晚于 1002 年，特别是绘在封闭洞口墙壁上的那尊菩萨，其画风是属于 11 世纪初期的。此外，这些写本的外观与内容也进一步证实了该洞窟封闭于 11 世纪前几十年的可能性，这种风格与内容大体上明显地属于 11 世纪初期。^①

既然已经肯定藏经洞有封闭于 11 世纪前几十年的可能性，那么有什么理由可以肯定回鹘文文献就不会是 11 世纪中叶前后放置进去的呢？

其二，哈密顿在藏经洞封闭时代这一问题上采纳了伯希和等人的说法，而未兼顾到其他不同意见。有许多学者都认为藏经洞的封闭当在宋皇祐以后（1054 年以后）。从近年来不断涌现出来的汉文及西夏文新史料看，我们认为宋皇祐以后封闭说当较为可靠。本书所刊回鹘文献亦可资取证。

其三，按照学术界的惯例，回鹘文文献一般以 12~13 世纪间为界，被划分为前后两个时期，各期都有自己的书写特点与规范。本书所录文献即属于前期。按一般情况，同一期内的文献书写规范大致相当，如无确切纪年或其他史料作旁证，很难确断其为属于某一世纪的作品。

其四，从本书所录回鹘文献看，我们无法确定每一件文献的确切时代，有幸的是，它可由汉文文献等材料作为旁证。如回鹘文献记载沙州回鹘大多信奉佛教，这正与汉文史料记载的“奉释氏最甚”合，且有敦煌石窟中的供养人像为证；回鹘文献中多次出现有

① 上引 Hamilton, Manuscripts Ouigours……, Introduction, p. x

可汗称号,这正与汉文史籍中的“沙州北亭可汗王”合;尤其是回鹘文献中出现的“镇国王子”称号,正好亦见于汉文史籍;回鹘文献中提到的官号,如都督、将军等,在汉文史籍所载的沙州回鹘官号中亦有出现。凡此种种,都足以证明这些文献的相当一部分都是沙州回鹘国时期(11世纪30~60年代)书写的,也有一些文献的时代可能要早至9至10世纪,但可以视作沙州回鹘国的背景材料,且其反映的历史与沙州回鹘时期的历史情况并无矛盾之处。故本书没有,实际上也不可能将其一一从中划出。

由于上述文献的时代已基本确定,即都属于早期的,故我们在转写时一般都遵从习惯,而未过多地照顾各文献的时代特点,以免引起理解上的混乱。如早期文献s与š不加区别,γ与q、x不作区分,我们都按惯例量情作了区别,特此说明。

经过几年的努力,我们总算完成了敦煌出土早期回鹘文文献的译释工作。同时,又以这些资料为依据,结合汉文及其它历史资料的记载,初步探讨了沙州回鹘国的政治、经济、文化与宗教,提出了一些不成熟的看法。为了能使读者对沙州回鹘国的研究及其后裔的若干情况有尽可能详尽的了解,我们在书末附录了李正宇、森安孝夫诸先生的有关论文,以资参考。

我们在这里要衷心地感谢敦煌研究院院长段文杰研究员、新疆大学苏北海教授、新疆工学院李经纬教授,他们经常不断地指导、鼓励我们的工作。我们同样也向潘重规、姜伯勤、陈国灿、耿世民、李正宇、孙修身、林悟殊、荣新江、林梅村、王见川、杜斗城诸先生表示感谢,他们热情地支持、帮助我们撰写是书,并提出了许多宝贵意见。法国学者巴赞(L. Bazin)、哈密顿(J. Hamilton)、戴仁(Jean-Pierre Drège)、德国学者葛玛丽(A. von Gabain)、茨默(Peter Zieme)、匈牙利学者卡拉(G. Kara)、瑞典学者翁拙瑞(Peter Bryder)、美国学者葛雾莲(Marilyn Gridley)、俄国学者吐谷舍娃(L. Yu. Tugusheva)、孟列夫(Lev N. Menshikov)、日本学者上

山大峻、梅村坦、森安孝夫、庄垣内正弘等也都为本书的完成提供了这样、那样的帮助，在此也请接受我们诚挚的谢意！我们还要衷心感谢甘肃文化出版社的同志们，他们不计名利，支持并鼓励学术著作的出版。

史论篇

